

Ayase Today

ポルトガル語

Lingua Portuguesa

Comissao Executiva do Informativo Multilingue da
Cidade de Ayase

あやせトウデイ

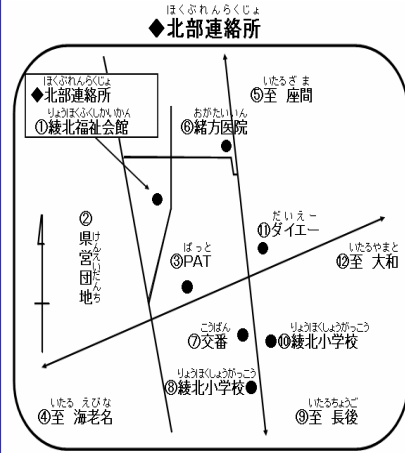
あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料
とうていさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

土曜日・日曜日の窓口をご利用ください

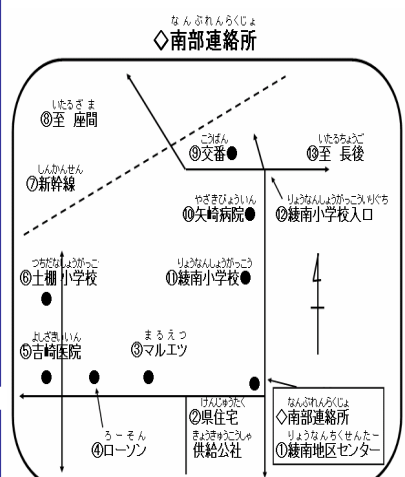
下の表の業務は、土曜日、日曜日でも窓口業務を行っていますのでご利用ください。

時間	窓口	業務
8:30 ~ 12:00 12:45 ~ 17:00	市民課 (問い合わせ 電話70-5668) 市役所窓口棟1階 北部連絡所 (綾北福祉会館内 寺尾中1-3-22) 南部連絡所 (綾南地区センター内 上土棚中1-10-11)	次の各種証明書の発行 印鑑登録証明書 外国人登録原票記載事項証明書 所得・市県民税(非)課税証明書 土地所有証明書(車庫証明用など) 家屋所有証明書(防音工事用など)
	納税課 (問い合わせ 電話70-5612) 市役所窓口棟2階	市税の納付 納税の相談(日本語での対応) 納税証明書の発行

年末年始(12月29日~1月3日)は業務を行っていません。
また、庁舎設備点検などで業務を行わない場合があります。
外国人登録(新規・変更)や居住の届出、印鑑登録はできません。



- Hokubu Rerakujo
- Ryohoku Fukushi Kaikan
- Ken-ei Danchi (moradias publicas)
- PAT
- Ebina
- Zama
- Clinica Ogata
- Koban (posto policial)
- Ryohoku Shogakko
- Chogo
- Ryohoku Shogakko
- Daiei
- Yamato



- Nanbu Renrakujo
- Ryonan Chiku Center
- Ken Jutaku (moradias publicas)
- Maruetsu
- Lawson
- Clinica Yoshizaki
- Tsuchidana Shogakko
- Linha do Shinkansen
- Zama
- Koban (posto policial)
- Hospital Yazaki
- Ryonan Shogakko
- Ryonan Shogakko (cruzamento)
- Chogo

Atendimento aos sabados e domingos

Horario	Balcao de Atendimento	Servicos
8:30 as 12:00 e 12:45 as 17:00	Shimin-ka (Tel:70-5668) Balcoes do primeiro andar da prefeitura ou podera ser requerido em outros locais citados abaixo: Hokubu renrakujo (Ryohoku Fukushi Kaikan) Endereco: Terao Naka 1-3-22 Nanbu renrakujo (Ryounan Chiku Center) Endereco: Kami Tsuchidana Naka 1-10-11	Emissao de atestados: Registro do carimbo(inkan) Atestado de residencia de estrangeiro Imposto de renda, imposto municipal Shako shomei-certificado do estacionamento do veiculo Escritura da casa
	Nouzei-ka (Tel:70-5612) Balcoes do segundo andar da prefeitura	Pagamento do imposto municipal Consultas sobre o pagamento dos impostos (em japones) Nouzei shoumeisho-Atestado do pagamento dos impostos

Fechado nos dias 29 de dezembro a 3 de janeiro.
Nao e feito o registro do gaikokujin touroku, correcao e/ou alteracoes dos dados constantes no registro de estrangeiro(gaikokujin toroku), mudanca de endereco e registro de carimbos.

市制30周年記念

30 anos de Ayase como shi(municipio)

つなごう手を
つなごう未来へ

Vamos dar as maos para o futuro



キャラクター Ayapi

かわせみの「あやびい」

Kawasemi (Ayapi) e o passaro simbolo de Ayase

綾瀬いきいき祭りの開催

Ayase Iki Iki Matsuri

今年も市内最大のお祭り「綾瀬いきいき祭り」を開催します。
会場では、約1万1000食分の豚すきが配布されるほか、各種アトラクションや盆踊り、パレード、バザー、花火大会など様々な催しが繰り広げられます。

Este ano tambem vai ser realizado o maior matsuri de Ayase (Ayase Ikiiki Matsuri). 11.000 pratos de Ton suki (sopa com carne de porco) vao ser distribuidos.Havera festival de fogos de artificio, Bon odori(danca), bazar e brincadeiras.

日時 平成20年8月23日(土) 11時~
場所 市民文化センター周辺
問い合わせ先 市役所 産業振興課 電話70-5661

Dia: 23/08/2008 a partir das 11 horas

Local: Proximo ao Shimin Bunka Center

Para mais informacoes ligue para a prefeitura Tel:70-5661

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 F A X 70-5701)

Por favor nos de a sua opiniao ou sugestoes sobre o informativo. Corte a parte a baixo e entregue na prefeitura de Ayase ao encarregado pelo departamento de planejamento ou nas caixas de coleta colocadas em diversos locais. Endereco da prefeitura: Ayase-shi Hayakawa 550 Tel:0467-70-5686 Fax: 0467-70-5701

意見・感想 (ポルトガル語) Opinioao - Sugestao (pode ser em portugues)



保健医療センターで「がん検診」を実施しています

Exames preventivos de cancer no Centro de Saude (Hoken Iryo Center)

<p>実施場所 保健医療センター (深谷中4-2-1 電話77-1133)</p> <p>受診方法 希望者は、保健医療センターに直接または電話で予約してください。予約受付については、下の表をご覧ください。</p>	<p>Local: Centro de Saude (Hoken Iryo Center) Fukaya naka 4-2-1 Tel:77-1133</p> <p>Faca as reservas pessoalmente ou por telefone, no Centro de Saude.</p>
<p>外国人登録をしていて、綾瀬市に居住の届出をしている方が対象になります。また、予約や受診などは、すべて日本語での対応になります。</p>	<p>Ter registro de estrangeiro (Gaikokujin Touroku) e ser morador da cidade de Ayase.As reservas e exames serao em japones.</p>

けんしんこうもくおよび費用
検診項目及び費用

Exames e taxas

けんしんこうもく 検診項目	たいしやうねんれい 対象年齢	ひやう 費用
胃がん	40歳以上	1,100円
大腸がん	40歳以上	500円
肺がん	40歳以上	600円
子宮がん	1989年3月31日以前に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(20、22、24...)の方	900円
乳がん(視触診)	1969年4月1日から1979年3月31日に生まれた女性	700円
乳がん(視触診+レントゲン撮影1)	1959年3月31日以前に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(50、52、54...)の女性	1,900円
乳がん(視触診+レントゲン撮影2)	1959年4月1日から1969年3月31日に生まれた方で、2009年3月31日現在偶数年(40、42、44...)の女性	2,400円

Exames	Idade	Taxa
Cancer de estomago	Acima dos 40 anos	1,100 ¥
Cancer intestinal	Acima dos 40 anos	500 ¥
Cancer de pulmao	Acima dos 40 anos	600 ¥
Cancer do utero	Pessoas nascidas antes de 31/03/1989	900 ¥
Cancer de mama (Exame de palpacao)	Pessoas nascidas entre 1/04/1969 ate 31/03/1979	700 ¥
Cancer de mama (Exame de palpacao + Mamografia 1 Raio X)	Pessoas nascidas antes de 31/03/1959	1,900 ¥
Cancer de mama(Exame de palpacao + Mamografia 2 Raio X)	Pessoas nascidas entre 1/04/1959 ate 31/03/1969	2,400 ¥

じっしび
実施日

けんしんひ
が実施する日です。

Dia dos exames

けんしんひ 検診日	い だい はい 胃・大・肺	しきゆう にゅう 子宮・乳	うけつけかいしび 受付開始日
Dias dos exames	Cancer de estomago Cancer intestinal Cancer de pulmao	Cancer do utero Cancer de mama	Inicio das inscricoes
9月20日(土)			8月4日(月)
9月22日(月)			8月4日(月)
10月14日(火)			9月2日(火)
10月25日(土)			9月2日(火)
11月22日(土)			10月2日(木)
11月25日(火)			10月2日(木)
1月10日(土)			11月4日(火)
1月17日(土)			11月4日(火)
2月7日(土)			12月2日(火)
2月10日(火)			12月2日(火)

よてい か
予定が変わることがあるので、受付開始月の「1日」以降に保健医療センターにお問い合わせください。
Pode haver alteracao no dia do inicio das incricoes. Para mais informacoes ligue para o Centro de Saude a partir do primeiro dia do mes.

**けんしんひやうめんじゆ
受診費用の免除**

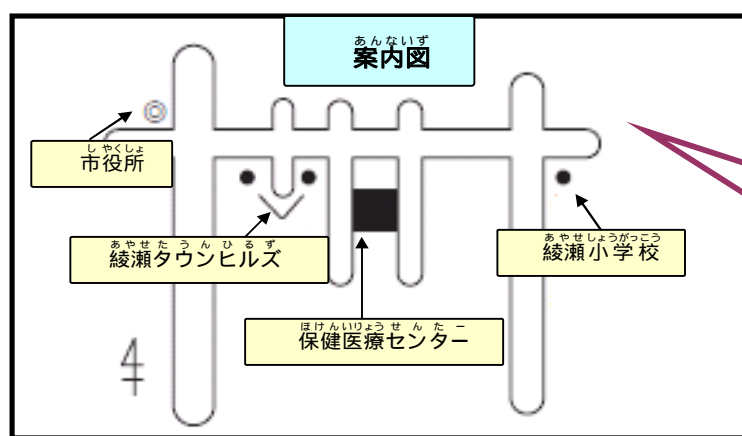
した ひやう がいどう かた ひやう めん
下の表に該当する方は費用が免除されますので、予約するときに申し出てください。

Pessoas que se enquadram nos itens abaixo podem realizar os exames gratuitamente.

たいしやう 対象
さいいじやう かた ねん がつ にち 1. 70歳以上の方(1939年3月31日以前に生まれた方)
せいかつ ほ ごせたい かた 2. 生活保護世帯の方
しけんみんぜいひかぜいせたい かた 3. 市県民税非課税世帯の方
objetivo
1. Pessoas acima de 70 anos (nascidas antes de 31/03/1939)
2. Pessoas que recebem subsidio para a vida diaria
3. Pessoas isentas do pagamento do imposto municipal

じやうほうし がいにくせきじゆうみん かた ちいき いちいん く
この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で作成しています。

Este informativo e feito com o objetivo de proporcionar informacoes uteis aos residentes estrangeiros para se criar uma comunidade em que todos possam conviver melhor em harmonia. Este informativo e feito por voluntarios e editado 4 vezes ao ano.



Mapa Prefeitura de Ayase
Ayase Town Hills
Centro de Saude
Ayase Shogakko